

# Daniel Sax

sax.dan AT gmail.com

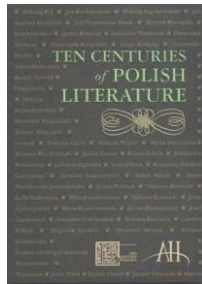


- native-English translator, editor, and translator-trainer, based in Eastern Europe for 25 years
- providing top-quality language services for the business, media, literary and academic communities.
- university-level translator-trainer (courses in theory, practical workshops, multimedia translation)
- main focus on Polish→English and Russian→English translation

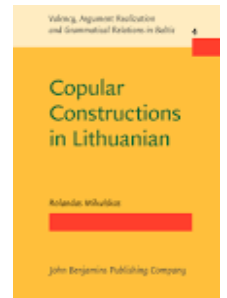
## A) Translating/Editing of Academic Books

I have translated/edited more than two dozen books in the humanities, social sciences, and media studies:

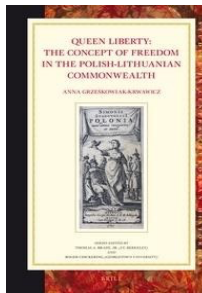
*Ten Centuries of Polish Literature* (2004), trans. D. Sax – a collection of 10 essays summarizing the whole history of Polish literature, by scholars at the Institute of Literary Research of the Polish Academy of Sciences (published by Akademia Humanistyczna / Ossolineum)



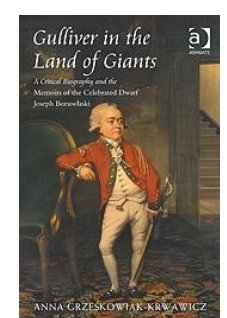
*Copular Constructions in Lithuanian* by Rolandas Mikulskas, University of Vilnius (2017), language editing D. Sax – in-depth investigation of Lithuanian copular constructions from the viewpoint of Cognitive Grammar (published by John Benjamins)



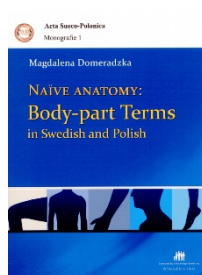
*Queen Liberty: The Concept of Freedom in the Polish-Lithuanian Commonwealth* by Prof. Anna Grzekowiak-Krwawicz, University of Warsaw (2012), trans. D. Sax – a 150-page critical essay on historical concepts (published by Brill, UK)



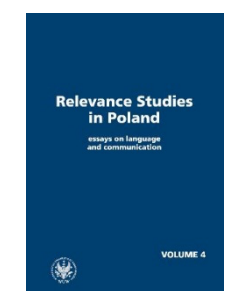
*Gulliver in the Land of Giants: A Critical Biography of the Celebrated the Polish-Lithuanian Dwarf Joseph Boruwlaski* by Prof. Anna Grzekowiak-Krwawicz, University of Warsaw (2012), trans. & copy-editing D. Sax – historical memoirs plus critical commentary (published by Ashgate, UK)



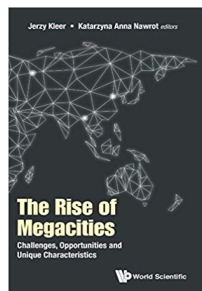
*Naïve Anatomy: Body-Part Terms in Swedish and Polish* by Magdalena Domeradзка (2011), language editing D. Sax – a 190-page reworking of the author's earlier PhD thesis (published by SWPS in Warsaw)



*Relevance Studies in Poland vol. 4: Essays on Language and Communication* (2012), ed. Agnieszka Piskorska (Warsaw University), language editing and consultation D. Sax – a collection of 11 essays by Eastern European scholars, (published by Warsaw University Press)



*The Rise of Megacities: Challenges, Opportunities and Unique Characteristics* by Jerzy Kleer, Katarzyna Anna Nawrot (2018) trans. & language editing D. Sax – a set of socioeconomic analyses on the challenges faced by modern urban areas worldwide (published by World Scientific)



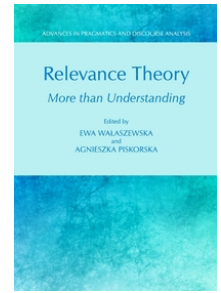
*Human Rights Monitoring* by Marek Nowicki and Zuzana Fialová (2001) – a 200-page textbook on legal issues for human rights monitors (published by Helsinki Foundation for Human Rights) – handled Polish→English translation and provided assistance with Polish→Russian translation



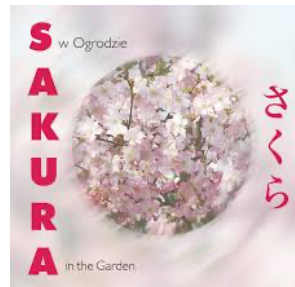
*80's Again: A Monograph on the 1980s* eds. Aneta Jabłońska and Mariusz Koryczyński (2018), language editing A. Piskorska & D. Sax – of a set of essays in cultural criticism and film/literary studies (published by University of Warsaw)



*Relevance Theory: More than Understanding*, ed. Ewa Wałaszewska & Agnieszka Piskorska, University of Warsaw (2012), language editing and consultation D. Sax – a collection of 18 essays in linguistics (published by Cambridge Scholars Publishing, UK)



*Sakura in the Garden*, ed. Wiesław Gawryś, Ludmiła Kot, Romuald Zabielski, Polish Academy of Sciences (2019), trans. and consultation D. Sax – a collection of essays presenting Japanese traditions, cherry trees in Poland (published by Polish Academy of Sciences)

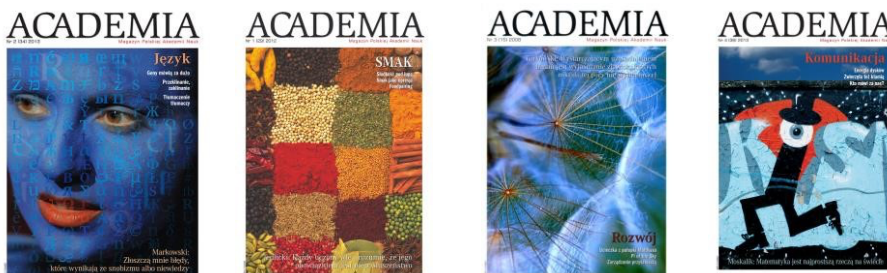


*The Sleep of Reason Produces Monsters: Misconceptions about Easter Island in the Light of 21<sup>st</sup>-Century Science*, ed. Zuzanna Jakubowska-Vorbrich, University of Warsaw (2018) copy-editing D. Sax – a collection of essays on Rapa Nui culture and history



## **B) Editorial Duties**

For the past 16 years, I have been the English editor / chief translator of the bilingual quarterly *Academia: The Magazine of the Polish Academy of Sciences*. This has involved translating, copy-editing, and adapting more than 900 articles by prominent Polish researchers, describing their work and achievements in a broad range of fields (history, natural sciences, medicine, law, physics, chemistry, math, etc.)



I also serve as language editor for a number of Polish and Russian research journals (e.g. the *Journal of Language Modelling*)

## **C) Science Communication Services**

I have helped numerous science-related institutions with their translation / public communication needs:

### **long-term, extensive collaboration with the Copernicus Science Centre, Warsaw:**

- exhibit captions, website texts, exhibition announcements, commemorative catalogs, etc.

### **collaboration with the emerging EC1 Science Centre, Łódź:**

- exhibit captions for several new galleries

### **collaboration with the “Polin” Museum of the History of Polish Jews, Warsaw:**

- a smartphone app entitled “In the footsteps of Janusz Korczak” (available on [iTunes](#))

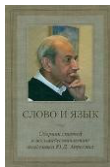
### **collaboration with the Polish Academy of Sciences**

- including quite a number of its various research institutes, committees, libraries, etc.

## **D) Translating/Editing of Research Articles**

I have translated/edited more than 250 research articles by Eastern European authors (Polish, Russian, Hungarian, Lithuanian, etc.) subsequently accepted for publication by world-class journals and high-prestige volumes in a wide variety of fields. Some selected examples include:

### LINGUISTICS



#### **Word Order in Russian** Igor Mel'čuk (2011)

Published in: I. Boguslavskij, L. Iomdin, L. Krysin, eds, Слово и язык. Сборник статей к восьмидесятилетию академика Ю.Д. Апресяна, pp. 499-525. Montreal (trans from Russian and copy-editing D. Sax)



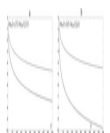
#### **The Norwegian lexical item *akkurat* and the Polish *akurat*: a cognitive semantic analysis**

Ewa Data-Bukowska, Jagiellonian University

*COGNITIVE STUDIES | ÉTUDES COGNITIVES*, 14: 219–235

(copy-editing D. Sax)

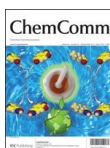
### MATHEMATICS



#### **A Nonlocal Algorithm for Solving the Poisson Equation and its Applications**

B. V. Semisalov, Novosibirsk State University (2013) (trans from Russian and copy-editing D. Sax)

### CHEMISTRY



#### **Tuning the binding properties of a new heteroditopic salt receptor through embedding in a polymeric system**

Jan Romanski, Piotr Piątek (2012)

*Chem. Commun.*, 2012, 48, 11346–11348 (copy-editing D. Sax)

### PHYSICAL THERAPY

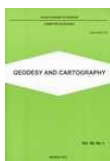


#### **Gait classification in post-stroke patients using artificial neural networks**

Katarzyna Kaczmarczyk, Andrzej Wit, Maciej Krawczyk, Jacek Zaborski (2009)

*Gait & Posture*, Vol. 30, Issue 2, p 207–210 (trans. from Polish D. Sax)

### GEOGRAPHY

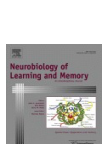


#### **Land use mapping in Poland**

Elżbieta Bielecka, Andrzej Ciołkosz (2008)

Vol. 57, No. 1, pp. 21-39. Committee for Geodesy, Polish Academy of Sciences, Warsaw (copy-editing D. Sax)

### PSYCHOLOGY



#### **Short-term memory capacity ( $7 \pm 2$ ) predicted by theta to gamma cycle length ratio**

Kamiński, J., Brzezicka, A. i Wróbel, A. (2011)

*Neurobiology of Learning and Memory*, 95, 19-23. (copy-editing D. Sax)

### SPACE RESEARCH



#### **Estimation of the elastic Earth parameters ( $h_2, l_2$ ) using SLR data**

M. Rutkowska, M. Jagoda (2010)

*Advances in Space Research* 46 (2010), doi:10.1016/j.asr.2010.04.010. (trans. from Polish D. Sax)

## E) Multimedia projects



- translation of scripts for internationally award-winning Fulldome planetarium movies: “*Hello Earth!*” (Paulina Majda, 2013), “*Dream to Fly*” (Paulina Majda, 2017), “*Explore*” (Maciej Ligowski, 2017)
- translation of script for television screenplay “*A Stranger Among His Own Kind*” (A. Kędzierska, Paweł Zbierski, 2015)
- translation of script treatments, marketing materials, etc. for a crime-themed miniseries (2018)
- spotting and translation of English subtitles (.srt files) for feature films including “*Całe szczęście*” (2018), “*1800 Gramów*” (2019), “*25 Lat Niewinności – Prawdziwa Historia Tomasza Komendy*” (2020)
- Polish→Russian translation of dialogs for crime-themed TV series (2020)
- translation / subtitling of numerous audiovisual exhibition materials for Copernicus Science Centre in Warsaw (2010-2020)

## E) Interpreting

My career as a translator began with working as a Russian-English interpreter at Beth Israel Hospital in the United States in the mid-1990s.

I nowadays occasionally provide interpreting services, for clients including:

- top telecoms executives (2014)
- the American rapper “50 Cent” / Curtis Jackson, 2015 (together with A. Szeliska)
- Nobel prize laureates Tim Hunt (2018) and Mario Molina (2018) hosted by the Polish Academy of Sciences (together with A. Piskorska)

## F) About me

I hail from Johnstown, Pennsylvania (USA). I am a native speaker of American English and have extensive experience with British English.

Education:

- Boston University (USA), BA in Linguistics and Computer Science, 1994
- Trinity College Dublin (Ireland), MPhil in Linguistics (Speech and Language Processing), 2005
- soon to finish long-awaited PhD in linguistics, as “external” student, University of Warsaw, in Slavic linguistics, 2020



## **G) Own Academic Publications:**

(in linguistics, in the sub-fields of translation theory, lexicography, information structure)

- Sax, D. (2017) Kilkanaście – czyli właściwie ile? O granicach w semantyce osobliwego liczebnika nieokreślonego. In: *Nieokreśloność i granice*. ed. M. Danielewiczowa, K. Doboszyńska-Markiewicz, A. Wójcicka. Wydawnictwo Naukowe UKSW: Warsaw. pp 183-204.
- Sax, D. (2014) [Translating into a ‘forked tongue’: Helping L2 translators strive for consistency with British, American, and other varieties of English](#). *Intralinea – Online Translation Journal*.
- Sax, D. (2013b) [The translator, explained?](#) Exploring fossilized “metaphors” for translation. [adaptation into English of Sax, 2013b]. *Academia - The Magazine of the Polish Academy of Sciences*. Nr 2/2013
- Sax, D. (2013a) [Czy tłumacz musi się tłumaczyć? Metaforyka przekładu i ukryta historia słowa „tłumacz”](#) *Academia - Magazyn Polskiej Akademii Nauk*. Nr 2/2013
- Sax, D. (2012c) [‘Good feelings’ and ‘hospitality’ in Polish business language: an intercultural-pragmatic challenge neglected in Polish-English translator tools and training](#). *Teaching Translation and Interpreting: Advances and Perspectives*. Ed. Łukasz Bogucki & Mikołaj Deckert. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars
- Sax, D. (2012b) [Not quite ‘out of the blue’? Towards a dynamic, relevance-theoretic approach to thetic sentences in English](#). In: *Relevance Studies in Poland – Essays on language and communication*. ed. Agnieszka Piskorska. Warsaw: Warsaw University Press
- Sax, D. (2012a) [Interpretacja „w czasie rzeczywistym”: struktura tematyczno-rematyczna a teoria relewancji](#). *Linguistica Copernicana*. Nr 2 (8)/2012
- Sax, D. (2011b) [Sentence Stress and the Procedures of Comprehension](#). Chapter in: *Procedural meaning*. Eds. Victoria Escandell-Vidal, Manuel Leonetti & Aoife Ahern. Emerald
- Sax, D. (2011a) [„Jedno okienko” – o idealnym dwujęzycznym słowniku dla tłumaczy](#). In: *Problemy leksykografii. Historia – metodologia – praktyka*. eds. Włodzimierz Gruszczyński & Laura Polkowska. Warsaw: Lexis
- Sax, D. (2010) Predictability, non-final focal stress, and word order in English and Polish. In: E. Wałaszewska, M. Kisielewska-Krysiuk & A. Piskorska (eds.) *In the mind and across minds: A relevance-theoretic perspective on communication and translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing

## **Teaching Experience:**

I have taught a range of translation-related courses: in Moscow in 1994/5 (at the World Bank office, Moscow and various private colleges), in Warsaw since 1995 (as a part-time lecturer at various units of the University of Warsaw and the Warsaw University of Social Sciences and Humanities SWPS). Other details (list of courses taught, list of my own conference presentations and invited talks, etc.) available on request.